

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition multilingue]  
**Herausgeber:** Textilverband Schweiz  
**Band:** - (1980)  
**Heft:** 42

**Artikel:** Traductions = Translations  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-795299>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**(P. 114) Schild SA, Liestal**

L'offre très variée de la nouvelle collection printemps/été de Schild SA, à Liestal couvre plusieurs programmes différents. Dans les qualités IWS, qui composent la majeure partie de l'assortiment, les nouvelles qualités de crêpe sont séduisantes, avec tissage à rayures, barres, carreaux et en armure toile ainsi que des teints en pièces légers, secs et nerveux — dont certains en transparence modérée — qui sont parfaits pour robes en une et deux pièces. Dans les articles légers on trouve encore une nouveauté, c'est-à-dire une qualité Tricoline de grande classe en laine mérinos extra-fine qui se signale par un toucher particulièrement riche. Comme la mode fait une large place au tailleur, Schild SA présente en outre des tissés en couleurs genre flanelle que l'on peut combiner de diverses manières ainsi qu'une série de tweeds estivaux en intéressantes armures et structures. Des articles pour costumes et vestes à ceux pour manteaux il n'y a qu'un petit pas, car pour l'été si le tissu doit être ferme, il doit aussi être léger. Les effets shantung et flammés sont à la mode et l'on parle aussi de granité et d'ottoman, de piqué, de gabardine et de toile, tous en laine vierge. Les doubles-faces, crêpes doubles et draps doubles ainsi que les flanelles en diverses classes de poids complètent l'offre. Signalons aussi l'intérêt d'un assortiment d'articles « stretch » en laine vierge et soie avec adjonction de 2 % de Lycra® en 320 à 400 g pour pantalons et tenues de loisirs. Pour répondre avant tout à la demande en articles d'entretien facile, la nouvelle collection contient une série en Trevira® avec d'intéressants crêpes fins teints en pièces ou tissés en couleurs, qui offrent de nombreuses possibilités de combinaison. Les coloris sont tendres, discrets, avec des tons neutres assourdis, des couleurs de terre cuite, du vert délicat et des couleurs claires de glace et d'eau. Du blanc cassé, du beige naturel, du marine et du noir, combinés avec des accents plus lumineux complètent une palette sympathique, qui convient aussi bien au style classique qu'au genre jeune et mode.

**(P. 116) Schoeller-Textil SA, Derendingen**

Spécialisée depuis des années dans la fabrication de tissus réellement fonctionnels pour les sports et les loisirs, la maison Schoeller-Textil SA à Derendingen s'efforce d'en améliorer continuellement les qualités d'extensibilité, de trouver le meilleur mélange de fibres et d'appliquer un finissage toujours plus adéquat.

Le choix d'articles pour les sports comprend de nouveaux tissus pour culottes de cheval, extensibles en chaîne et en trame, soit gabardine soit côtelé ou à surface lisse en qualité légère pour l'été. Pour le confort au porter, il y a des exécutions avec envers en Polycolon®, fibre qui élimine l'humidité vers l'extérieur où elle s'évapore. Dans ces tissus, le sportif se sent toujours frais et libre de ses mouvements, même après des efforts prolongés. L'élasticité dans les deux sens se retrouve partiellement aussi dans les tissés à côtes larges ou fines pour culottes de cheval, de varappe et d'excursions, qui se font non seulement dans les tons de terre mode mais aussi en couleurs plus vigoureuses comme bleu et rouge. Le marine devient plus important, avant tout pour des costumes de « jogging ». Le loden extensible avec Polycolon® est aussi un article qui s'impose toujours plus dans le vêtement de sport; quant au « jeans » de classe, extensible en un sens, teint en pièces, il redevient un tissu intéressant. Cette collection pour les sports est complétée par de nouveaux tissus extensibles en longueur en laine, Trevira® et Lycra® en divers aspects, partiellement avec des effets lin ou flammés, qui sont demandés non seulement pour des pantalons confortables au porter mais tout autant pour vestons et complets. En nouveautés, Schöeller-Textil SA présente deux tissus extensibles en longueur et en largeur, en laine, Trevira® et Lycra®, d'aspect estival, pour complets et pantalons. Deux qualités coton et laine pour chemises et blouses sont assorties avec les côtelés extensibles et donnent la dernière touche à l'assortiment.

**(P. 118) Textiles Berger SA, Eclépens**

L'an dernier, l'ancienne maison H. Berger SA à Eclépens a passé en de nouvelles mains et dépend d'une autre direction, sous la raison sociale de Textiles Berger SA. Cette entreprise continue maintenant à produire des tissus de haute qualité pour la confection masculine, dans des installations modernisées. Ce sont principalement des articles en pure laine vierge d'origine australienne, ce qui n'exclut pas la production parallèle d'une collection en mélanges laine vierge et Trevira®, articles dans le tissage desquels l'ancienne maison possédait déjà une large expérience technique.

**(P. 119) Giacomo Butti, Eclépens**

La nouvelle collection « boutique » de Textiles Berger SA à Eclépens unit l'esprit créateur italien et la qualité suisse. La fibre la plus utilisée est de la laine vierge australienne alors que les coloris sont tous empreints de l'élégance italienne raffinée; on y trouve des tons doux et réservés. Pour les dessins, la tendance est aux motifs classiques, aux effets multicolores discrets, aux rayures ton sur ton et au prince de Galles.

**(P. 122) Cilander SA, Herisau**

La maison Cilander lance ce printemps sur le marché un procédé entièrement nouveau pour la réalisation de dessins sur les tissus. Une astuce inhabituelle dans le domaine de la coloration permet d'obtenir sur le tissu des effets aléatoires, de sorte que le dessin, tout en conservant son unité organique, présente des modifications qui en relèvent l'intérêt. Ce qu'il y a de spécial dans la technique « Raindrop », ce sont précisément ces variations suscitées dans le détail, dont l'effet rappelle l'art tachiste d'un Wols ou l'« action painting » d'un Jackson Pollock, dans lesquels l'artiste fait volontairement appel au hasard, sans que celui domine le tableau. De manière analogue, le procédé « Raindrop » permet de maintenir les effets du hasard dans des limites précises. Les dessins réalisés pour la technique « Raindrop » peuvent donc être reproduits dans leur effet général mais pas jusque dans leurs derniers détails, de sorte que l'intérêt des différences dans le dessin déploie pleinement son effet dans les articles confectionnés. L'effet « Raindrop » n'est réalisable que selon la technique en question. Elle permet d'innombrables combinaisons de couleurs et de nombreuses formes de dessin, provenant généralement de la différence de grosseur des gouttes. Cette technique sera encore développée, de sorte que l'on pourra exécuter finalement un nombre quasi-illimité de dessins. Les exemples reproduits ici — tous des créations « Raindrop » sans rapport — ne représentent que les débuts d'une intéressante et très prometteuse évolution. Pour le client, « Raindrop » est intéressant par son prix. La suppression des frais de dessin et de gravure permet de réduire considérablement la dépense consacrée au décor. La modicité relative des frais de finissage exerce en outre un effet positif sur le prix de revient.

**WILLY JENNY+CO**  
ST-GALL

**JECO**  
OF  
SWITZERLAND

**SWISS  
HIGH CLASS  
FABRICS**

**WILLY JENNY+CO**  
Flurhofstraße 160 · P.O. Box 305  
9006 ST. GALL  
Telefon 071/24 95 33 · Telex 77 608

Le procédé « Raindrop » peut être appliqué sur le coton pur, la rayonne, la fibranne et les mélanges de ces fibres en tissus lisses, façonnés ou brodés. La solidité au lavage est de 60°C pour le coton, pour les autres fibres, elle est conforme aux températures indiquées. Quant à l'apprêtage, il peut être exécuté à volonté sans prescriptions spéciales.

La technique « Raindrop » repose sur un procédé spécial, dans lequel des gouttes de couleur tombent sur le tissu. Après des recherches de plusieurs années, Cilander a construit à cet effet une nouvelle machine; une installation ad hoc de laboratoire permet de présenter rapidement des propositions de coloris.

(P. 132) **Hausamann + Moos SA Weisslingen**

Une caractéristique de la nouvelle collection de tissés en couleurs pour le prêt-à-porter féminin de la vaste collection de la maison Hausamann + Moos SA à Weisslingen, c'est leurs teintes fraîches et animées. Les tissus, offerts en 6 à 10 coloris, sont comme d'habitude faciles à combiner entre eux. Les rayures et les carreaux dominent, souvent de faux unis affichent une structure de tweed. Le noir et le marine, combinés avec des couleurs lumineuses créent des aspects intéressants. Un crépon tissé en couleurs, au toucher soyeux, en combinaisons de coloris assourdis mais d'effet toujours frais, faciles à assortir entre eux, est un article tout à fait nouveau.

En complément, on trouve dans la collection de tissés en couleurs quelques dessins de fils coupés sur voile pour des robes estivales d'après-midi et du soir.

Dans les imprimés on remarque un souple satin, imprimé en couleurs selon un nouveau procédé. Pour blouses, chemises et pour les

chemisiers toujours appréciés, il y a de nombreux dessins en une ou deux couleurs sur de fins crêpe georgette, voile, crêpe « Ondor », « seersucker » et crêpe écorce de même que sur les deux jerseys crêpes « Granada » et « Sarah » comme fonds d'impression. A côté de très petits motifs on est aussi frappé par des dessins à grand rapport; les sujets floraux et les figures géométriques sont à égalité.

Pour les chemises de ville, le poids principal repose sur de la popeline en retors chaîne et trame et de la fine batiste, tissées en coloris discrets, sous un aspect plus ou moins soyeux mais toujours raffiné. Les oxfords aussi, les chambrays et les voiles tissés en couleurs ont cet aspect soigné qui est demandé aujourd'hui par les fabricants de chemises mode.

Intéressantes nouveautés également dans le secteur sport: on trouve ici pour la première fois un tissu pur coton pour pantalons, à traitement Sanfor®, offert en gabardine et en côtelé. Cet article d'entretien facile convient aussi pour des complets et costumes. La série est complétée par une gabardine et un côtelé, extensibles en un sens, pour pantalons et vestes.

Le programme des tissus en fibres naturelles contient aussi les spécialités de la maison soit des popelines et gabardines en filés retors fins, à finissage spécial, ainsi qu'un honan pure soie chintzé et hydrofugé et une popeline pure soie hydrofugée, déjà bien introduite.

Une toile pour imperméables et tous usages, à enduction spéciale et haute résistance au froissement est nouvelle. Une percale à enduction mate est principalement destinée aux blousons; un piqué fin hydrofugé et un satin mélangé, hydrofugé ou chintzé font aussi partie de ce programme, complété par les tissus assortis pour doublures en tissage couleurs.

Une série de tissés en couleurs pour la mode sportive très jeune donne la dernière touche à cette offre exceptionnellement riche.

## Carrés et écharpes imprimés à la main Arthur Vetter & Cie Zollikon-Zurich

**12<sup>th</sup> HELLENIC FASHION FAIR - EUROMODE '80**  
20-23 Juni 1980, Athen, Caravel Hotel

**WARENGRUPPEN:**  
Damen, Herren- und Kinderbekleidung

- Strickwaren
- T-Shirts, Blusen
- Röcke, Hosen
- Sommerkleidung
- Unterwäsche
- Lingerie
- Krawatten und Accessoires

DATAADVERTISING

# ATHEN

## WEGKREUZUNGSPUNKT DER EUROPÄISCHEN MODE

Alle Wege führen nach Athen vom 20. bis 23. Juni, wenn die 12. HELLENIC FASHION FAIR - EUROMODE 1980 die versiertesten Einkäufer der Welt empfangen wird. Athen und die HELLENIC FASHION FAIR - EUROMODE 1980 werden ein ausgesuchtes, von über hundert griechischen Firmen zusammengestelltes Sortiment von Konfektionsartikeln ausstellen. Selbst grösste Bestellungen können termingemäss und preisgünstig erledigt werden.

DIE HELLENIC FASHION FAIR - EUROMODE 1980 ist als perfekt organisierte Handelsmesse zum natürlichen modischen Schwerpunkt des ganzen Mittelmeerraumes geworden. In diesem Jahr entspricht auch der besonders festliche Rahmen der neuen Messefunktion als wirtschaftlicher und modischer Wegkreuzungspunkt. KOMMEN SIE!

Informationen über unser "Pauschalreise Paket" erhalten Sie durch VOYAGES FERT AND CO.  
Mr. Roberto L. Saggiati 22A, LE CORBUSIER / ANGLE RIEU  
1208 GENEVE 1 Tel. (022) 471213 Telex: 22585 FERT CH.

**12<sup>th</sup> HELLENIC FASHION FAIR - EUROMODE '80**  
**SOMMERBEKLEIDUNGSMODE '81**

WEITERE AUSKUNFTEN SIEHEN IHNEN ZUR VERFÜGUNG BEI LINK INTERNATIONAL LTD.  
50 Omirou Str. Athen 135, Griechenland, Telex 21 4467 LIDA Gr

**RUECKANTWORTZEIT TEL**

FIRMENNAME \_\_\_\_\_  
NAME DES BESUCHERS \_\_\_\_\_  
ADRESSE \_\_\_\_\_  
LAND \_\_\_\_\_  
BESONDERES INTERESSE \_\_\_\_\_  
TEL \_\_\_\_\_  
TELEX \_\_\_\_\_

# TRANSLATIONS

**(P. 114) Schild Ltd., Liestal**

Schild Ltd. of Liestal's very varied new spring/summer collection comprises several different programmes. In the IWS qualities, which form by far the largest part of the collection, the new range of crêpes is particularly striking with its horizontal and vertical woven stripes, checks and linen weaves as well as lightweight crisp piece-dyed articles — some of them slightly transparent that are ideal for one- and two-piece dresses. The lighter articles also include another novelty: a high class Tricolone quality in extrafine Merino wool with a particularly luxurious handle. Since fashion gives prominence to suits, Schild Ltd. also offers a number of flannel-type colour-wovens that can be combined in a variety of different ways, as well as a series of original summer tweeds in attractive weaves and structures. From suit fabrics to jacket and coating fabrics is but a small step, since for summer models, although the material must have a firm handle, it must also be light. Flammé and shantung effects are once again in fashion as well as pebble weaves and ottomans, piqué, gabardine and linen, all in pure new wool qualities. Reversible fabrics, double crêpes and double linens as well as flannels in different weights complete the collection. Another interesting line is the stretch programme in pure new wool/silk with 2% Lycra® for pants and leisure wear in weights of 320 g to 400 g. In order to answer today's demand for easy-care articles, the collection contains a line of Trevira® articles with attractive piece-dyed and colour-woven fine crêpes, which also offer vast scope for combinations. The choice of colours is soft and reserved, mainly in soft neutral tones, with terrazzo and terracotta tints, with delicate greens and light water and ice colours. Off white, natural beige, navy blue and black, combined with somewhat more luminous shades complete the attractive palette so well suited both to the classical and the youthful fashionable style.

**(P. 116) Schoeller-Textile Ltd., Derendingen**

Well known for many years now for its functional fabrics for sport and leisure wear, Schoeller-Textile Ltd. makes a point of continually endeavouring to improve its stretch qualities, to find the best mixture of fibres and to make finishes ever more suitable. The range of articles for active sportswear comprises new two-way stretch fabrics for riding breeches, in gabardine and cord or in a lighter summer quality with a smooth surface.

Greater wearing comfort is given by articles with a Polycolon® back, allowing any perspiration to pass through to the outside where it evaporates. Wearing clothes made of these fabrics, sportsmen feel fresh and free in their movements even after prolonged effort. Other two-way stretch fabrics include fine and coarse ribbed cords for riding, climbing and hiking trousers, which come not only in the fashionable natural and earth shades but also in brighter colours such as blue and red. Navy blue is coming back into favour, especially for jogging outfits. Lodenstretch with Polycolon® is another article which is being used more and more for sports clothes, while top quality one-way stretch piece-dyed denim is making a comeback. This collection of sports fabrics is completed by new lengthwise stretch fabrics in wool, Trevira® and Lycra®, some with linen or flammé effects, which are popular not only for comfortable trousers but also for jackets and whole outfits. In the novelties, Schoeller-Textile Ltd. presents two two-way stretch fabrics in wool, Trevira® and Lycra®, with a summery look for suits and trousers. Two cotton and wool qualities for shirts and blouses match the stretch cords and complete the range.

**(P. 118) Textiles Berger Ltd., Eclépens**

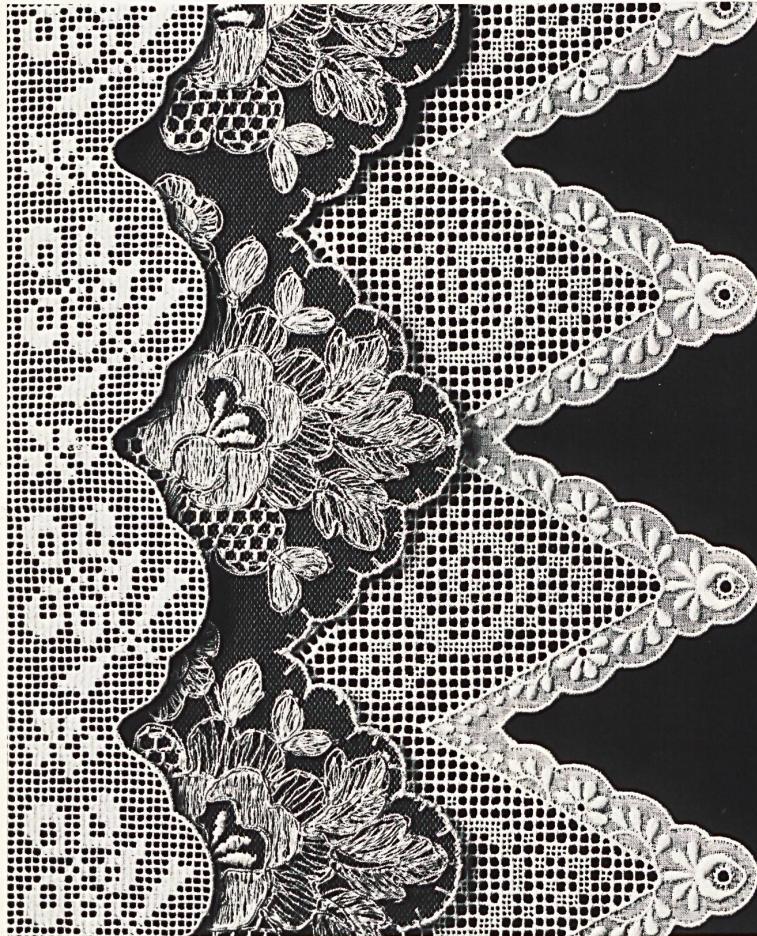
Since the well-established textile firm of H. Berger Ltd., in Eclépens was taken over last year and placed under new management under the name of Textiles Berger Ltd., it has continued the production of high quality men's fabrics. The modernized production plant produces mainly new wool articles in Australian wool, as well as a range of mixed new wool/Trevira® qualities, which the old firm already produced with great knowhow. The outstanding features of the spring/summer 1980 collection, presented at Interstoff, Frankfurt, are its highly fashionable colours and the particularly pleasant handle of the fabrics.

**(P. 119) Giacomo Butti, Eclépens**

Italian styling and Swiss quality fabrics are the keynotes of the new boutique collection made by Textiles Berger Ltd., at Eclépens. Finest Australian new wool is the fibre most frequently used, while the whole range of colours is marked by refined Italian elegance and features mainly quiet soft tones. In the designs, the trend is towards classical patterns, discreet multicoloured effects, self-toned stripes and Prince of Wales checks.

**(P. 122) Cilander Ltd., Herisau**

This spring, Cilander is launching on the market a completely new process for the making of designs on fabrics. An unusual dyeing technique makes it possible to create chance or stray effects on the material, so that the design being reproduced shows interesting variations while preserving its organic unity. The interesting feature of the new "raindrop" technique is the deliberate inclusion of chance in the overall effect, resembling to a certain extent the effect of the tachist works of Wols or the action paintings of Jackson Pollack, in which the artist quite deliberately makes use of chance in his picture without allowing it to take over. Similarly, in the raindrop process, the effects of chance are kept within strictly defined limits. The overall effect of the designs made by the raindrop technique can be reproduced but not the fine details, so that the full fascination of the differences in design is evident only in the finished article. The raindrop effect can only be achieved by this new printing technique, which results in countless combinations of colours and different forms of design, mostly caused by the different sizes of the drops. The process is to be further developed so that eventually an almost unlimited number of possibilities of design will be available. The examples shown here — like all raindrop creations without repeats — are just the beginning of an interesting and very promising development. The raindrop technique is also interesting to the client from the point of view of price. By doing away with the cost of designs and engraving, the financial expenditure on the patterns can be considerably reduced. The comparatively low finishing cost also has a positive effect on the final cost price. The raindrop technique can be used on pure cotton, rayon, spun rayon and mixtures of these fabrics, whether woven or embroidered. Colours are fast to 60°C for cotton qualities and, for all other fabrics, to the temperatures indicated. There are no special instructions or restrictions with regard to finishing, which can be carried out as desired. The raindrop technique is based on a special process, in which drops of colour are dropped onto the fabric. After many years of research, Cilander has developed a new machine for this process and the firm also has its own laboratory in order to be able to work out new ideas for colours as quickly as possible.



Wir fabrizieren  
Stickereien aller Art  
seit 1899

Embroidery Manufacturers  
since 1899

Fabricants de  
broderies de St-Gall  
depuis 1899

Fabbricanti di ricami  
da 1899

**ALTOCO AG**

CH-9001 St.Gallen  
St.Leonhardstrasse 61  
Telefon: 071/22 65 74  
Telex: 77 641

# TRANSLATIONS

(P. 132) Hausammann + Moos Ltd., Weisslingen

An outstanding feature of the new colour-wovens for women's ready-to-wear clothing in the huge collection of Hausammann + Moos Ltd., Weisslingen, is the freshness and brilliance of the colours. The fabrics — in 6 to 10 colours — are once again very easy to match. Stripes and checks prevail, and the imitation plain fabrics often have a tweed structure. Black and navy blue, combined with luminous colours, create attractive effects. A completely new article is a fine colour-woven crepon with the feel of silk in muted but fresh, easily combined colours.

The women's wear colour-woven range also includes a number of clipcord designs on voile for summer afternoon and evening dresses.

In the prints, a soft, brightly coloured satin quality, printed according to a new process, is particularly striking. For blouses, shirts and the ever popular shirtwaisters, there are many designs in one or two colours on fine crêpe georgette, voile, "Ondor" crêpe, seersucker and bark crêpe as well as on the two jersey crêpes "Granada" and "Sarah". Very small repeats are found side by side with larger repeats; geometrical and floral designs are equally popular. In the line of fabrics for town shirts, the main emphasis is placed on discreet colour-woven full-twist poplin and fine silk-look batiste, with an almost luxurious character at times. The Oxfords, cambrics and colour-woven voiles have that smart look required today by manufacturers of fashionable shirts.

The sportswear sector also contains a number of attractive novelties: for the first time a trouser quality is offered in pure Sanfor® cotton, available either in gabardine or cord. This wash-and-wear fabric is also suitable for suits and outfits. One-way stretch gabardine and cord for trousers and jackets round off the series.

The natural fibre range also naturally includes the firm's specialities, fine full twist poplin and gabardine with a special finish, as well as a chintzed water-repellent pure silk honan and the already well-established water-repellent pure silk poplin.

A new rainwear and all-purpose fabric with striking crease-resistance is a specially coated material for raincoats. A percale article with a mat coating is designed especially for blousons; a water-repellent fine piqué and a mixed satin — water-repellent or with a chintz finish — are also included in this programme, completed by matching colour-woven fabrics for linings. A line of colour-wovens for youthful sports fashions rounds off this extraordinarily rich collection.

Les écharpes, carrés  
et tissus en soie  
shantung et mousseline  
chiffon

de

**HANS MOSER+CO. AG**  
**CH-3360 HERZOGENBUCHSEE**  
Tel. 063/6110 20



**EMIL WILD & CO. AG**

ST. GALLEN

TEL. (071) 24 61 88 TELEX 77 162

FANTASIE- UND EFFEKZWIRNE  
CRÊPE- UND FRISOTINEZWIRNE  
GLATZWIRNE KNOTENLOS